



Uso de Google Traductor en la traducción de los resúmenes de investigaciones en salud

Use of Google translator in the translation of health research summaries

Mirelys Espinosa Harris^{1*} <https://orcid.org/0000-0001-9999-353X>

¹ Universidad de Ciencias Médicas de Camagüey, Filial de Ciencias Médicas de Nuevitas, Nuevitas, Cuba.

*Correo para la correspondencia: mirelysespinosah@gmail.com

RESUMEN

En este artículo se presenta la experiencia sobre el uso de Google Traductor en la traducción de resúmenes de investigación, de español a varios idiomas como portugués, francés e inglés, principalmente. Métodos: Se realizó un estudio cuantitativo, de enero a junio de 2023 en la filial de Ciencias Médicas de Nuevitas. Se utilizaron métodos teóricos como el análisis- síntesis, el histórico lógico y el inductivo deductivo, también métodos empíricos como la encuesta y el análisis documental. El universo y la muestra la constituyeron los 7 profesores- investigadores. La variable bajo investigación fue el uso de Google traductor para la traducción de los resúmenes de investigaciones realizadas. Para obtener la información se aplicó una encuesta a 7 profesores-investigadores de la Filial antes mencionada. Resultados: El 100 % de los profesores emplea el traductor de Google como único y principal herramienta de traducción de los resúmenes; solamente a 1 profesor se le pidió que corrigiera un error en uno de los artículos enviados. Las conclusiones revelan que es Google Traductor la herramienta informática más usada para traducir por los profesores de la Filial antes mencionada, con un altísimo grado de aceptación.

Palabras clave: Google Traductor, investigación, salud, traducción, resúmenes.



ABSTRACT

This article presents the experience on the use of Google Translator in the translation of research summaries, from Spanish to several languages such as Portuguese, French and English, mainly. Methods: A quantitative study was conducted from January to June 2023 in the Medical Sciences Affiliate of Nuevitas. Theoretical methods such as analysis-synthesis, logical historical and deductive inductive were used, as well as empirical methods such as survey and documentary analysis. The universe and the sample were constituted by the 7 professors-researchers. The variable under investigation was the use of Google translator for the translation of the summaries of research carried out. To obtain the information, a survey was applied to 7 professors-researchers of the aforementioned affiliate. Results: 100% of teachers use Google Translate as the only and main tool for translating abstracts; Only 1 teacher was asked to correct an error in one of the submitted articles. The conclusions reveal that Google Translator is the most used computer tool to translate by the teachers of the aforementioned affiliate, with a very high degree of acceptance.

Keywords: Google translator, research, health, translation, abstracts.

INTRODUCCIÓN

Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) facilitan la realización de una inmensa cantidad de tareas, a la vez que acortan el tiempo y disminuyen el esfuerzo que se emplea para ello.

El panorama educativo o en relación con el aprendizaje es la principal necesidad o ámbito en el cual se traduce y, desde la historia, la traducción antes se hacía para traducir cuestiones económicas, generalmente hablando; por tanto, se puede decir que el ámbito de la traducción es global y muchas personas que tengan acceso a Internet pueden hacerlo por medio de los traductores automáticos¹.



La necesidad de la traducción de términos, palabras claves, resúmenes va en aumento. Existen en internet una gran cantidad de opciones de traductores offline and online, dentro de estos últimos se encuentran entre los más usados el de Bing y el Google Traductor de Microsoft. Existen varias investigaciones con relación al uso del traductor automático como lo es Google Translator, Royal Van Horn en 2004, demostró la utilidad de los traductores, en al año 2010, Rejero hace una aproximación a determinados usos de los traductores.

Para los traductores cubanos, en especial para los traductores médicos, resultan referentes principales los estudios efectuados por el profesor cubano Rodolfo Alpízar Castillo, terminólogo por excelencia, y el Dr. Fernando A. Navarro, médico español, traductor, lexicógrafo y estudioso del lenguaje científico. Otros autores como Amparo Hurtado, traductora y académica española, considerada además referente obligado de la teoría de la traducción también han contribuido a su conceptualización².

Este último es que se mas se ha emplea en las investigaciones, en la Filial de Ciencias Médicas de Nuevitas, por lo que se ha convertido en un aliado a la hora de hacer traducciones. Partiendo de la realidad de que la mayoría de las personas carecen de las habilidades teórico-prácticas este idioma. El mayor porcentaje se realiza del idioma español al inglés. En definitiva, el idioma inglés resulta una herramienta fundamental, para el manejo exitoso de muchas situaciones que se presentan en la vida cotidiana. Por otro lado. Existe la necesidad de traducción en las investigaciones en salud.

DESARROLLO

Metodología

El objetivo de este trabajo es describir la experiencia en la que un grupo de profesores-investigadores de la Filial de Ciencias Médicas de Nuevitas, emplearon el traductor automático de Google. Los datos corresponden a los 7 profesores- investigadores. Para realizar el presente estudio se emplearon como muestras las 59 investigaciones en las que son autores los 7 docentes.

Para el desarrollo de la presente investigación se utilizaron diferentes métodos para la recolección de información necesaria. Entre estos métodos teóricos se encuentran:



- Histórico-lógico: se empleó para realizar el estudio sobre la traducción asistida por el Google Translator.
- Análisis-síntesis: facilitó el análisis del uso de Google translator en las investigaciones en salud.

Los métodos del nivel empírico utilizados fueron:

Cuestionario a profesores- investigadores: con el objetivo de conocer aspectos relacionados con el uso de Google Translator.

Análisis documental: para analizar la información obtenida sobre la traducción asistida por Google Translator o traducción automática.

También se emplearon métodos del nivel matemático-estadístico, para el análisis de los resultados, y valorar la efectividad de Google Translator en la traducción de resúmenes de investigación.

Características de la muestra

La muestra objeto de estudio estuvo conformada por 7 profesores-investigadores de la Filial de Ciencias Médicas de Nuevitas, ninguno de ellos es profesor de inglés, que dieron su consentimiento y se encontraban disponible en la institución en el momento de la investigación.

La investigación se desarrolló en dos etapas: en la primera parte se les solicitó a los docentes que analizaran los resultados de la traducción hecha a los artículos enviados a revistas y eventos de investigación online.

La segunda etapa se les solicitó a los investigadores que respondieran las encuesta, cuyos resultados fueron analizados para delimitar las regularidades, analizar los resultados.

RESULTADOS

Después de aplicar la encuesta a los profesores que constituyeron la muestra, se analizaron los resultados.

Los 7 profesores-investigadores (100 %) tiene investigaciones publicadas en eventos online y en revistas, médicas y pedagógicas, sumando un total de 59 publicaciones,



Ninguno de los profesores encuestados (0 %) hace la traducción manual de los resúmenes de español francés, portugués o inglés,

Traducción manual	cantidad	porcentaje
si	0	0 %
no	7	100 %

Tabla 1. Resultados de la manera de hacer las traducciones de los resúmenes.

De un total de 59 resúmenes traducidos, 56 se realizaron solamente de español a inglés, 2 a portugués e inglés y 1 a francés e inglés. siendo a este idioma que se realiza el mayor porcentaje de traducciones.

Traducción realizada del español	cantidad	Porcentaje
Solamente a ingles	56	94.91
Inglés y portugués	2	3.38
Inglés y francés	1	1.69

Tabla 2. Resultados de las traducciones realizadas de español a otros idiomas.

DISCUSIÓN

Pero este aspecto no se ha tratado así en la enseñanza del idioma inglés en el pregrado y posgrado en las carreras de ciencias médicas, a pesar de la gran utilidad que amerita saber traducir.

El avance vertiginoso de estos medios ha producido nuevas necesidades y obligaciones por parte del personal docente, quienes deben incorporarlas a su quehacer profesional tanto en el ámbito de la docencia, la superación como la investigación. Por tanto, los nuevos tiempos demandan acciones bien pensadas como respuesta ante las actuales exigencias tecnológicas³.

Así, en el proceso de traducción automática, el objeto de acción es un software de un computador, y el objetivo es transferir el significado del texto de origen a texto de destino⁴



En la actualidad y con mayor énfasis a raíz de la pandemia de la COVID-V9, la demanda en la traducción médica ha incrementado y representa un gran sector del mercado de la traducción⁵.

El proceso de traducción demanda claridad, precisión y mucho rigor. En ámbito de las investigaciones en salud se hace aún más.

Con respecto a la traducción médica... es un tipo de traducción que se caracteriza por un alto grado de complejidad y de especialización, debido a la gran variedad de temáticas médicas que existen y a la complejidad de su terminología, que exige un amplio conocimiento y aprendizaje continuo del ámbito médico⁶

Existen muchas dificultades en cuanto al dominio del idioma para hacer una traducción, entre ellos, se destacan los siguientes, arrojados en los resultados de la encuesta aplicada para esta investigación:

- Carencia de un vocabulario amplio que le permita transmitir significados según el contexto
- Deficiente dominio de las diversas formas gramaticales para expresar una intención comunicativa según el idioma al que se desea traducir.
- Poco dominio de conectores o palabras de enlace para expresar u ordenar las ideas que quieren transmitir.
- Poco hábito y pobre habilidad para usar los diccionarios, impresos o digitales, ya que comprenden no es implemente copiar y pegar.

Los docentes encuestados para este estudio, como usuarios activos de la herramienta Google translator, emitieron las siguientes opiniones acerca del mismo:

- el acceso a la herramienta de traducción les permite hacer traducciones fiables del español a otros idiomas.
- El empleo de Google translator les ofrece un gran abanico de posibilidades de traducción, no solo para los resúmenes, sino también sobre contenido relacionado con los temas de investigación.

La traducción de un idioma a otro implica más que un simple conocimiento del idioma, estructuras gramaticales, para el logro exitoso intervienen conocimientos más específicos



del idioma, sintaxis, ortografía, coherencia, terminología, entre otras. y de áreas propias como la matemática, la estadística farmacología, anatomía, entre otras.

CONCLUSIONES

Como resultado se constató que Google traductor es una herramienta muy útil para la traducción confiable y de buena calidad de textos relacionados con las investigaciones en salud, aun cuando se carece de conocimiento del sistema lingüístico de la lengua extranjera. Además, es fácil de utilización y su acceso es gratuito en Internet.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

¹ Castaño, M. & Jaramillo, M. *Influencia de los traductores automáticos en el proceso de escritura en inglés de los estudiantes de la licenciatura en inglés - español de la Universidad Pontificia Bolivariana* [tesis]. Venezuela: Universidad Pontificia Bolivariana;2015.

² López Díaz, L., Piñero García, N., Hernández de la Rosa, Y. Competencia del traductor en una universidad médica. *Medicentro Electrónica* [Internet]. 2019 [citado 2023 Jul 3]; 23(4): 392-397. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1029-30432019000400392&lng=es.

³ Pérez Randiche, L. M., Pérez Pupo, A. Uso de herramientas colaborativas en el aula virtual para la formación de competencias informacionales. *CENCOMED, jorcienciapdcl2023: Jul 2023*; LA Habana, Cuba;2023

⁴ Obushikhina Danilova, V. *La traducción automática y posesición en el ámbito de los servicios públicos (RU-ES)* [tesis]. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá;2021.

⁵ Rabanal Ponte, A. R. *Análisis de los resultados de traducción automática y posesición del inglés al español del artículo médico Cancer-Related Fatigue.* [tesis]. Perú: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC); 2022



⁶ Trujillos Yébenes, L. Aproximación al uso de la traducción automática con posesición en el ámbito de la traducción médica: opinión de traductores médicos profesionales. [tesis]. Castellón: Universitat Jaume I; 2020.